



EPO 與 Google 為歐洲的創新者打破語言的障礙

歐洲的公司、發明人和科學家受惠於免費、即時的 32 種語言翻譯，使得專利研究能更為快速及更符合成本效益。

歐洲專利局（EPO）與 Google 繼 2010 年 11 月宣布將共同發展機器翻譯後，雙方復於 2011 年 3 月 24 日簽署長期合作機器翻譯的協議，將專利譯成多種歐洲語言、斯拉夫語和亞洲語言。

根據雙方的協議，EPO 將使用 Google 的翻譯技術，在其網站上將專利文獻翻譯成 28 種歐洲語言，以及譯成中文，日文，韓文和俄文。歐洲專利局則將整個經過翻譯的專利文獻語料庫提供給 Google，使 Google 能針對專利文獻使用的特定語言優化（改善）其機器翻譯技術。該協議是非專屬性的（non-exclusive），而且也不涉及財金（financial）交易。

從今年起，各公司，發明人，科學家及社會大眾，因為資訊及研究之用，將可在歐洲專利局網站查詢英文、法文和德文（EPO 的官方語言）專利文獻，並在查詢過程進行翻譯。而其他歐洲語言，以及中文，日文，韓文及俄文都會分階段提供翻譯，該項計畫預計在 2014 年年底完成。

EPO 與 Google 的合作，使得數以百萬在歐洲國家、中國、日本、韓國和俄羅斯核准的專利能有免費、即時的翻譯。對歐洲創新者的研究和開發將助益甚大，藉由同時查詢所有歐洲語言中與自己的發明有關的專利，讓他們能夠降低成本和節省時間。

EPO 局長 Benoit Battistelli 說：「機器翻譯有助於克服語言障礙，使專利中包含的資訊都能為全球所取得並利用。新的翻譯



工具是另一項進一步改善歐洲創新的方式，使歐洲企業能夠與其他地區的競爭對手公平競爭。此外，我相信這將有利於單一專利（unitary patent）的發展。」

Google 比利時（位於布魯塞爾）的公共政策首長（head of public policy at Google Brussels）Antoine Aubert 表示：「這項計畫會使遍及歐洲的發明家、科學家和創新者受益匪淺—使他們能夠用自己的語言查詢，加速研發的成就，遍及整個歐洲、亞洲和俄羅斯的專利文獻的 EPO 語料庫。Google 翻譯是為了協助打破語言障礙而建置的，此項與 EPO 的合作就是要為使用各種語言的所有歐洲人達到這個目的。」

這項涵蓋地域範圍廣闊的協議，突顯 EPO 在揭露專利技術資訊中為重要提供者的角色。自 1998 年以來 EPO 致力於追求開放政策，傳播其檢索資料庫中的技術資訊。並與各會員國合作，出版全國的專利資料。

<http://www.epo.org/news-issues/news/2011/20110303.html>